

名家名译

气球上的五星期

Cinq semaines en ballon

[法] 儒勒·凡尔纳◎著 朱碧恒◎译



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

◎作者简介◎



儒勒·凡尔纳
(1828-1905)

法国著名科幻作家。他一生写过八十部小说，发表过好几部科普读物。他所写的故事极富魅力，在某种意义上，可以说他又是一位预言家，他在作品中提前半个世纪、甚至一个世纪就预想到某些极其令人惊异的科学发现。凡尔纳的读者群有两种：即青少年和爱好科学的成年人。他的科幻小说在自然科学界引起了极大的兴趣，有的科学家还对小说中的天文数据进行验算，检验其准确度。即使在21世纪的今天，某些科学数据居然与他在书中预见的还有着某种惊人的巧合，可以说这个预言大师在冥冥之中还关注着我们现今的科学发展。

◎译者简介◎



朱碧恒

朱碧恒，女，1940年生，江苏无锡人，副教授，译著有《克丽丝丁》（三册）、《螺丝在拧紧》、《锂星考察记》等，主编《欧·亨利短篇小说欣赏》，参加编写《外国文学史》。



责任编辑：韩慧强

封面设计：张栩赫



《气球上的五星期》是作者儒勒·凡尔纳的第一部科幻小说，书中描写19世纪初期，神秘的非洲大陆吸引着世界各地的探险家。本书主人公想出了一个大胆的计划——乘热气球横越非洲，他与好友及仆人做好准备，一起开始了这段神奇的空中历险。本书对非洲大陆的风景描写十分生动细腻，充满对大自然的敬畏与向往，并体现了人与人之间的友谊和关怀。作者还通过主人公之口，为读者详尽介绍了所乘气球的技术结构，融科学知识于有趣的故事之中。

名家名译
最新修订插图本



ISBN 978-7-5117-0662-1



9 787511 706621 >

定价：18.00元

图书在版编目(CIP)数据

气球上的五星期 / (法) 凡尔纳 (Verne, J.) 著 ;
朱碧恒 译. — 北京 : 中央编译出版社, 2010. 12

(中央编译文库·世界文学名著)

ISBN 978 - 7 - 5117 - 0662 - 1

I. ①气… II. ①凡… ②朱… III. ①科学幻想小说
— 法国 — 近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 236217 号

出版人 和 龔

责任编辑 韩慧强

责任印制 尹 珺

出版发行 中央编译出版社

地 址 北京西单西斜街 36 号(100032)

电 话 (010)66509360(总编室) (010)66509405(编辑室)
(010)66161011(团购部) (010)66130345(网络销售)
(010)66509364(发行部) (010)66509618(读者服务部)

网 址 www.cctpbook.com

经 销 全国新华书店

印 刷 河北省三河市新艺印刷厂

开 本 650 × 920 毫米 1/16

字 数 257 千字

印 张 20

版 次 2011 年 3 月第 1 版第 1 次印刷

定 价 18.00 元

本社常年法律顾问:北京大成律师事务所首席顾问律师 鲁哈达
凡有印装质量问题,本社负责调换。电话:(010)66509618

译 序

1900年,《环球旅行八十天》(原译《八十日环球记》)首次被成中文,从此,儒勒·凡尔纳这位被称为“科幻小说之父”的法国作家逐渐被中国读者广泛接受,他的《在已知和未知的世界中奇异的漫游》的系列科幻小说不断地被译成中文,有的小说还有多个译本。以《气球上的五星期》为例,在本人着手翻译这本小说之前,就已经有了五六个中文版本。凡尔纳在中国,可以说是家喻户晓,大凡上过几年学的人,没有不知道这位大作家的。那么,现在出版社又组织力量重译这本小说,有什么现实意义呢?尤其是在电视、音像视频等大众媒体广泛普及的今天,能吸引人的书籍越来越少,凡尔纳还有足够的魅力鼓起人们的读书热情吗?

当代法国科幻作家韦尔贝指出“人人都在说青年人读书了,可是应该问问他们有什么书可读。”能不能鼓起人们的读书热情,问题在于有没有熔知识性、趣味性、创造性于一炉的好书,而凡尔纳的小说情节惊险、人物生动,正属于这一类既健康又有趣的好书。《气球上的五星期》虽然是凡尔纳的第一部小说,然而其中已显示出作者高超的写作技巧。书中的内容极其丰富,它涵盖了数学、物理、天文、地理,甚至烹饪等多种学科知识,还把生活的经历、见闻都贯穿其中。这部小说还是一本对青少年进行理想道德教育的极好教材,弗格森不畏艰险,勇于创新,为科学探险的献身精神;乔为了他人的安全勇于牺牲自己的舍己为人的精神;面对各种艰难困苦,三位主人公互相鼓励、团结友爱的精神;为了挽救法国传教士,他们甘愿舍弃对于他们的生命安危



至关重要的 100 多斤水……等等,这些都是我们今天这个社会应该继承和发扬光大的。建设美好社会,我们不但需要勇于探索的精神,还需要仁爱之心。

读凡尔纳的小说,除了可以学到各种自然科学知识,悟出一些人生的哲理外,还能培养和激发人的想象力。凡尔纳的想象力是非凡的、甚至是神奇的。他从小就想成为一个航海家,盼望到外面去周游世界,但是他的理想遭到了父亲的反对,于是他只好发挥自己的想象力,在小说创作中翱翔漫游。凡尔纳小说中的人物、故事情节以及对自然环境的描写,大部分都来自于他令人难以置信的想象力,他的想象力能使他置身于小说故事发展需要的任何时间和地点。尤其令人称奇的是,小说中的一些描写,哪怕是细枝末节的事物,都与实际情况相吻合,而且形象栩栩如生,十分逼真。例如,他在《气球上的五星期》中关于尼罗河源头的精确描述甚至让一些学者都感到迷惑不解,因为直至小说发表时,欧洲的科学家和探险家们才完成对这个地区的考察。

读凡尔纳的小说,就是跟随他的想象,与他一起“在已知和未知的世界中奇异的漫游”。在凡尔纳一生创作的上百部小说中,每一座岛屿都非常神秘,而一个火山口可以让你深入到地球的中心,一艘潜水艇可以让我们在海底畅游两万里……借助于他的想象力,我们看到了燃烧的群岛,阿尔卑斯山上出现的一座城堡,藏在马尾藻海深水里的一条海蛇……跟着他,我们乘气球五个星期穿越非洲大陆,八十天环游地球,再从地球到月球,去见识精彩纷呈的奇异世界。

而去见识这个精彩纷呈的奇异世界,对于少年儿童来说,尤其显得重要。凡尔纳是激发读者想象力的能手,他知道怎样最大限度地激发潜藏于少年儿童身上的想象力。凡尔纳小说中所展示的一切都令读者感到十分新奇,有他那些千奇百怪的事物相伴,孩子的童年变得特别温馨,因为孩子从此有了一种想象未来的自由。基于这种自由,一个人带着他的梦想从儿童走向少年,从少年走向成年,然后放飞自

己理想。读着凡尔纳的小说,借助于小说中假想的力量,读者在获得相关知识的同时,会很快摆脱懵懂无知的状态,让智慧的火花自然绽放。《醉舟》的作者阿尔蒂尔·兰波就是一个最好的例子,他被认为是法国文学史上第一个从凡尔纳那里获得创作灵感的诗人,《醉舟》中表现的海上奇观与凡尔纳的《海底两万里》有异曲同工之妙。自兰波到当代作家索莱尔斯,凡尔纳在法国文学史上影响了一代又一代人。

想象力不仅对文学创作意义重大,它对少年儿童的成长也是不可或缺的,没有想象力,就不可能有创造力。很多人是读着他的小说长大的,他们从他的小说中找到了自己的理想,成为记者、科学家、旅行家、航天员、导演、画家、作家,并走向事业的成功。在世界上,有无数的人都应将自己的事业归功于这位伟大作家的小说,有些人甚至可以说若没有凡尔纳,就不可能有他们的事业。希望随着《气球上的五星期》又一个中文版本的问世,凡尔纳这位非凡的科幻大师能再一次走近中国读者,尤其是少年儿童读者,让他们在升学考试的压力之下,与凡尔纳一起在非洲作一次旅行,将自己的想象力和理想一起放飞。

C 目 录 CONTENTS

译 序 / 1

第 一 章 / 1

第 二 章 / 8

第 三 章 / 12

第 四 章 / 20

第 五 章 / 26

第 六 章 / 32

第 七 章 / 39

第 八 章 / 44

第 九 章 / 50

第 十 章 / 55

第 十 一 章 / 60

第 十 二 章 / 66

第 十 三 章 / 75

第 十 四 章 / 82

第 十 五 章 / 90

第 十 六 章 / 100

第 十 七 章 / 109

第 十 八 章 / 118

第 十 九 章 / 127

第 二 十 章 / 133

第 二 十 一 章 / 140



第二十二章	/ 148
第二十三章	/ 156
第二十四章	/ 164
第二十五章	/ 172
第二十六章	/ 179
第二十七章	/ 186
第二十八章	/ 193
第二十九章	/ 199
第三十章	/ 207
第三十一章	/ 215
第三十二章	/ 220
第三十三章	/ 226
第三十四章	/ 233
第三十五章	/ 238
第三十六章	/ 248
第三十七章	/ 254
第三十八章	/ 261
第三十九章	/ 269
第四十章	/ 275
第四十一章	/ 280
第四十二章	/ 288
第四十三章	/ 293
第四十四章	/ 302

第一章

演讲在热烈的掌声中结束——介绍塞缪尔·弗格森博士——Excelsior——博士的风貌——一个彻底的宿命论者——“旅行者俱乐部”的晚宴——切合时宜地频频举杯

1862年1月14日,滑铁卢广场13号的会议室里挤满了听众,伦敦皇家地理学会正在这里召开会议。学会主席弗朗西斯·M××爵士正在向他可敬的同行们作一场重要的学术报告,他的演讲不断地被一阵阵掌声所打断。爵士的这种雄辩口才是不多见的,尤其是他最后那几句慷慨激昂的话语洋溢着爱国主义激情:

“英国一直走在世界各国的前列(因为,大家知道,世界上各国的发展总是不平衡的),这完全归功于英国旅行家在地理探险中的大无畏精神(全场发出赞同声)。塞缪尔·弗格森博士,是英国最光荣的儿女之一,他绝不会辜负祖国的重托(附和声从四处响起:当然不会!当然不会!)。假如这次探险能成功(当然会成功!),就能使我们在非洲地图学方面的知识得到充实,使零散的知识趋于完整,最终成为一体。但如果失败了(决不会失败!决不会失败!),这次尝试也至少可作为人类智慧最大胆的设想之一而永存(全场狂热地顿足欢呼)!”

“万岁!万岁!”全场无不为爵士最后的这番话激动得热血沸腾,齐声高呼。

“勇敢的弗格森,万岁!”一位过于激动的听众情不自禁地大喊道。热烈的欢呼声在会场内此起彼伏,众人异口同声地喊着弗格森的



名字。我们有充分的理由相信，经过英国人的嗓门呼喊，弗格森这个名字将深入人心，整个会议厅也随之颤动起来。

事实上，会场内有很多人都曾经是勇敢的探险家，好动的天性使他们走遍了世界的各个角落！他们所有的人都或多或少地在肉体上或精神上经历过无数次严峻考验：海难、火灾、印第安人的战斧、野人的棍棒、被捆在树桩上遭受酷刑，甚至险些成为波利尼西亚食人族的盘中餐！虽然他们人数众多，但现在都已上了年纪，他们身心疲惫了。不过，聆听弗朗西斯·M××爵士的演讲，他们的心仍然禁不住怦怦狂跳不止。的确，这绝对是伦敦皇家地理学会有史以来最成功、最为精彩的一场演说。

可要知道在英国，热情从来不是仅仅停留在口头上的。这种热情用于筹集资金，其速度比“皇家造币厂”的铸币机还要快得多。为了鼓励弗格森博士，会议表决通过一项决议，一致同意拨给他一笔活动经费，且数目高达2 500 英镑（合62 500 法郎）。仅从这笔款子的数目，你也可以看出这次探险是多么重要。

地理学会的一位会员问他们的主席，是否可以将弗格森博士正式介绍给大家。

“博士正听候大家的吩咐。”弗朗西斯·M××爵士答道。

“让他进来！让他进来！”人们高呼，“应该让我们亲眼见见这位杰出的勇士！”

“这个探险计划令人难以置信，也许只是骗骗我们罢了！”一位身患中风的老海军上将说。

“也许，弗格森博士这个人根本就不存在！”一个人恶意地叫道。

“那就把这个人虚构出来！”在这样严肃的学会上竟然有人开起了玩笑。

“请弗格森博士进来吧。”弗朗西斯·M××爵士爽快地说。

于是，博士从容地步入大厅，会场上响起了雷鸣般的掌声，可他一点也不显得激动。

这个人大约四十来岁,中等身材,不胖不瘦。他的脸色过于红润,这说明他性格是多血质的。他神情冷峻,相貌端正,脸上长着一个特大的鼻子,那鼻子大得像巨轮的船头。长着这种大鼻子的人,似乎命中注定要从事探险。他的目光特别温和,眼睛里闪烁着勇敢的光芒,但你从中看到的可能更多的是智慧,这给他整个人增添了巨大的魅力。他的双臂很长,双脚立地,你就可以看出他的两腿具有惯于徒步长途旅行的人才具有的平稳。

博士的整个外貌都透露出一种稳重的气质,因此,没有人会想到他就是那个最具善意的骗局中的人物。

因此,会场上欢呼声和掌声此起彼伏,直到弗格森博士用友好的手势请大家安静,这时才平息下来。博士朝着为他发言而准备的手扶椅走去,随后,在椅子前立定不动,用坚定的目光巡视了一下会场。然后他举起右手,食指指向空中,张开口,说了一个字:

“Excelsior! ①”

就这一个字,无论是布赖特②和科布登③的出乎意料的质疑,还是帕莫斯顿公爵④为巩固英国海防申请特别资金而发表的演讲,都没有获得过如此的成功! 没有过! 其热烈程度超过弗朗西斯·M××爵士的演讲,远远地超过了。博士表现得既高尚、伟大,又谦虚、得体。他刚才说的那个字非常贴切:

“Excelsior!”

身患中风的老海军上将折服了,转而坚决地站在这位外乡人的一边。他要求把弗格森的演说“全文”刊登在“the Proceedings of the Royal Geographical Society of London”(《伦敦皇家地理学会会报》)上。

这位博士到底是何许人? 他打算为此献身的又是一个什么样的

① 拉丁文,意为“精益求精,至高无上”。

② 布赖特(1811—1889),英国政治家,以雄辩著称。

③ 科布登(1804—1865),英国经济学家、政治家,下院议员。

④ 帕莫斯顿(1784—1863),英国政治家,曾任外交大臣、首相。



计划?

年青的弗格森的父亲是英国海运业一名勇敢的船长。在弗格森很小的时候,船长就让儿子跟他一起体验他职业生涯中危险的滋味和冒险的乐趣。这个令人赞叹的孩子似乎从来不知道什么叫害怕,他很快就显示出头脑灵活,善于思考的特点,以及对于科学研究的特殊兴趣。此外,这孩子还具有如何摆脱困境的非凡才智。任何事情都难不住他,甚至初次用叉子吃饭就显得很老练,而一般的孩子很少一开始就会使用叉子。

很快,阅读大胆冒险和航海考察之类的书籍大大地激起了弗格森的想象力。他以极大的热情关注 19 世纪上半叶的那些重要发现,他梦想获得蒙戈-帕克^①、布鲁斯^②、卡耶^③、勒瓦扬^④曾经获得过的那种荣誉,甚至成为塞尔库克^⑤,即鲁滨逊·克鲁索那样的人,他觉得也是一种荣誉。弗格森与塞尔库克一起,在胡安·费尔南德斯群岛^⑥上度过了多少梦幻的时光!他常常赞同这位被抛弃的水手的主意,不过有时也对他的计划和设想提出异议。年青的弗格森认为,如果换了他,他会采取别的方案,那样或许更好,是的,一定会比他干得好!但是有一件事可以肯定,如果换了他,决不会离开那个令人快乐无比的小岛。在那个岛上,他会快活得像一个没有臣民的国王……不,即使让他当海军上将,他也决不会离开!

至此我们完全可以想象,年青时代就已将冒险的足迹遍布世界各

① 蒙戈-帕克(1771—1806),苏格兰探险家,曾到尼日尔河探险,著有《非洲内地旅行》一书。

② 布鲁斯(1730—1794),苏格兰探险家,1790年出版《尼罗河源头探行记》。

③ 卡耶(1799—1838),法国探险家,到廷巴图克探险后生还的第一位欧洲人。

④ 勒瓦扬(1753—1824),法国探险家。

⑤ 塞尔库克(1676—1721),苏格兰水手,海盗,因与船长争吵而在胡安·费尔南德斯群岛中的马萨铁拉岛逗留了5年。他是笛福所著《鲁滨孙漂流记》中主人公的原型。

⑥ 胡安·费尔南德斯群岛,位于智利西部太平洋海域,1572年西班牙人胡安·费尔南德斯发现,因此而得名。

地的弗格森,通过这些经历,他的冒险欲望更加强烈了。弗格森的父亲是个卓有见识的人,自然不会忽视孩子智力的进一步开发。他不仅让儿子系统地学习了水文地理学、物理学和力学,还让他掌握了一些植物学、医学和天文学方面的知识。

可敬的老船长去世时,22岁的塞缪尔·弗格森已经周游了世界。他曾经入伍,成为英国驻孟加拉部队中的一名工程师,而且在多项任务的完成中表现出色。然而,部队生活并不适合他。他不想指挥别人,也不愿意别人对他吆三喝四,因此他申请退役了。而后,他边打猎,边采集植物标本,继续朝印度半岛方向北上。从加尔各答^①到苏拉特^②,他穿越了整个半岛。对他来说,这不过是旅行爱好者的一次平常散步而已。

离开苏拉特,他动身去了澳大利亚。1845年,他在那里参加了斯特尔特^③船长的远征探险队,这支探险队受命寻找一个像里海一样的内陆海,人们猜想它可能位于新荷兰^④的中心地区。

塞缪尔·弗格森在1850年前后返回英国,而且比以往任何时候都更痴迷于旅行探险。于是,他又陪同麦克鲁尔^⑤船长一起去探险,他们从白令海峡^⑥出发,环绕美洲大陆到达费尔韦尔海角^⑦。这次远征直到1853年才告结束。

在旅途中尽管历经了各种各样的劳顿困苦,受尽了变化多端恶劣天气的折磨,弗格森的身体居然一直都处在良好的状态。甚至在一无所有的最恶劣环境中,他也能生活得悠然自得。他是天生的杰出旅行

① 加尔各答,印度东部城市。

② 苏拉特,印度西部城市。

③ 斯特尔特(1759—1869),澳大利亚探险家,著有《深入澳大利亚南部的两次探险》和《澳大利亚中部探险记》。

④ 新荷兰,澳大利亚的旧名。

⑤ 麦克鲁尔(1807—1873),英国海军元帅。

⑥ 白令海峡位于亚洲的东北端、北美洲的西北部。

⑦ 费尔韦尔位于格陵兰岛最南端。



家：他的胃可以任意收缩、扩张；他的腿可以根据临时卧榻的长短，或者始终蜷屈，或者始终伸展；他白天随时可以入睡，夜里随时可以醒来。

因此，当你知道：从 1855 年到 1857 年，我们的这位永不知疲倦的探险家，在施拉京特魏特兄弟的陪同下，走遍西藏的整个西部地区，并且带回一些稀奇的人种学方面的观察报告，这时你就不会感到惊奇了。

在这几次探险旅行期间，塞缪尔·弗格森成了《每日电讯》最活跃、最引人注目的通信员。他使这份售价仅一便士的报纸，日发行量高达 14 万份，然而这还不能满足成千上万读者的需要。所以，尽管弗格森博士不是任何学术团体的成员，既不是伦敦、巴黎、柏林、维也纳或圣彼得堡皇家地理学会的会员，也不是旅行者俱乐部的会员，甚至不是他的好朋友、统计学家科克伯恩主持的皇家综合技术学会的会员，他的名字仍然为人们所熟知。

有一天，他的这位学者朋友跟他开玩笑，说要他解答下面这道有趣的数学题：已知博士环绕地球时所走过路程的英里数，由于头和脚的半径不同，问他的头比脚多走了多少英里？或者说，已知博士的头和脚分别经过的英里数，问博士的精确身高是多少？

但是，弗格森对那些学术团体总是敬而远之，因为他是一个埋头实干、而不是夸夸其谈的人，他认为时间应该用于探索 and 发现，而不应该用于争辩或高谈阔论。

民间流传着这样一个故事：有一天一个英国人特意到日内瓦去观赏日内瓦湖。他上了一辆老式轿车，这种车的式样像公共马车，座位设在车内的两侧。碰巧的是，我们这位英国人恰恰被安排坐在背对着湖的一侧。车子悠悠地绕湖转了一圈，而在这期间他甚至没想起来扭头去瞧一眼日内瓦湖。最后，他回到了伦敦，竟然还为游览了日内瓦湖而心满意足。

然而，弗格森博士在旅行期间却不止一次地回头，正因为他频频

地回头，才看到了许多东西。再说了，他这样做也只是顺应自己的天性而已。而我们有充分的理由相信，他在某种程度上是个宿命论者，而且是个完全的宿命论者。他相信自己，也相信天意。他声称，在旅行中与其说是被什么东西所吸引，倒不如说是被某种力量推着向前走；他在周游世界各地的过程中，就像一个火车头，不是靠自己的力量向前行进，而是道路领着他走。

“我并没有在赶路，是道路在驱赶我。”他常常这样说。

所以，当他面对皇家学会会员们的热烈掌声而表现得极为平静时，我们也没什么可惊讶的。他已经完全超越了这些世俗琐碎之物，没有丝毫的傲气，更没有半点虚荣心。他认为跟皇家学会主席弗朗西斯·M. 爵士谈他的这个计划是一件很普通的事情，因此，压根儿就没有想到这件事会引起这么巨大的反响。

会议结束后，弗格森博士被接到位于帕尔玛尔大街的“旅行者俱乐部”。在那里，人们特地为他举办了一场盛大的宴会。饭桌上的菜肴极其丰盛，从中你也可看出应邀客人的尊贵，尤其是这场盛筵中摆出来的那条鲟鱼，它大得异乎寻常，其长度几乎与塞缪尔·弗格森本人的身高差不多。

人们品着法国葡萄酒，为在非洲大陆探险而享有盛誉的旅行家们频频举杯致意。为他们的健康而干杯，为他们的荣誉而干杯。按照英国人的习惯，以英文字母为序，他们依次是：阿巴迪、亚当斯、亚当森、安德森……^①最后，为塞缪尔·弗格森博士干杯。他一定会以他非同寻常的探险，将上述这些著名旅行家的探险成果汇成一体，最终建立起一个非洲地理发现的完整体系。

① 原文中共有 100 多位旅行家的名字，本文省略。